

F. S. CROFTS & CO., *Publishers*

ONE HUNDRED ONE FIFTH AVENUE, NEW YORK 3, N. Y.

April 8, 1944

Miss Magda Arce
Stephens College
Columbia, Missouri

Dear Miss Arce:

I am glad to get your letter of April 5th regarding an adaptation of the Chilean novel *ZURZULITA*. Do I understand that you intend to simplify the vocabulary and constructions of this book? If so, it would seem that you are aiming at a high school rather than a college market. Since our interests are confined to the latter field, we are not in a position to reach high schools effectively. For colleges we think that outstanding novels are needed primarily for reading as literature. If simplified material is used with beginning students, our experience leads us to believe that this should be original Spanish rather than a rewritten novel.

Perhaps I am wrong in my assumption, and your use of the word "adaptation" applies only to an occasional change in the author's original text. This has been done in the case of the other Latin American novels (such as *DONA BARBARA*) which we have published. Then, too, you may have in mind a condensation, as frequently is necessary in order to keep the amount of text within the limits of the usual reader. If you are planning only minor changes, and condensation, I should like to suggest that you mark a copy of the book as you would think of preparing the text for the school edition, and send it to me. I can then submit this to our editor and secure his opinion of the market for the book.

Your reference to an English translation leads me to remind you that we are not in a position to publish a book in that form. A translation should be published by a regular trade publisher which sells its books through the retail bookstores.

Hoping you will clear up my uncertainty regarding your plans for adaptation, I am

Sincerely yours,

F. S. Crofts

fsc m

New York [a] Magda Arce, Stephens College, Columbia,
Missouri [manuscrito] F. S. Crofts.

AUTORÍA

Autor secundario:Arce, Magda

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

New York [a] Magda Arce, Stephens College, Columbia, Missouri [manuscrito] F. S. Crofts. 1 hoja ; 28 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile